

## СЕКЦИЯ № 3

# ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

УДК 81'367.628 + 81'374(038)=161.1

**В. И. Супрун,**

доктор филологических наук, профессор,  
профессор кафедры русского языка  
и методики его преподавания  
Волгоградского государственного  
социально-педагогического университета  
(Волгоград, Россия)

**Ду Сянь,**

аспирант кафедры русского языка  
и методики его преподавания  
Волгоградского государственного  
социально-педагогического университета  
(Волгоград, Россия, гражданка КНР)

## МЕЖДОМЕТИЯ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ А. С. ПУШКИНА И ИХ ИЗУЧЕНИЕ КИТАЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ

*В статье рассмотрены междометия русского языка, использованные А.С. Пушкиным в своих произведениях и включённые составителями в Словарь языка А. С. Пушкина (2-е изд., 2000). Отмечена высокая частотность междометий **о** и **увы**, что связано с их использованием в поэтических произведениях поэта, для которых характерен книжно-письменный стиль речи. Эти междометия заимствованы русским языком из греческого и церковнославянского языков. Использование междометий **ну**, **ах**, **ай**, **ох** и других свидетельствует о народно-разговорной составляющей пушкинских текстов. В творчестве поэта представлены вторичные междометия и междометные словосочетания: **горе**, **беда**, **страх**, **ужас**, **господи помилуй** и др. При изучении творчества А. С. Пушкина в китайской аудитории необходимо учитывать специфику функционирования междометий в русской лингвокультуре.*

*Ключевые слова:* А. С. Пушкин, междометие, словарь, частотность.

В произведениях А. С. Пушкина представлены все пласты русского языка, все особенности словоупотребления и словоизменения его времени. Гений Пушкина смог органично соединить и развить единство

разных пластов национального языка. В. В. Виноградов отмечает: «Язык Пушкина является истоком и источником всего последующего стремительного развития русского литературного языка, связанного с расцветом реалистических стилей художественной литературы» [1, с. 215]. По мнению учёного, пушкинская реформа русского литературного языка разрешила проблему гармонического соответствия мысли и ее словесного выражения, по крайней мере, в области художественного творчества» [1, с. 201].

Естественно, не мог обойтись великий русский поэт в своём творчестве без междометий, занимающих особое место в языке, не относящихся ни к знаменательным, ни к служебным частям речи. Благодаря работе русских лингвистов по составлению словаря А. С. Пушкина мы можем обнаружить и проанализировать количественные и качественные характеристики интеръективной лексики в творчестве поэта.

Мысли о необходимости создания словаря творчества русского гения были впервые сформулированы в годы подготовки к столетию со дня его рождения. Однако первые попытки работы в этом направлении (В. Я. Брюсов, К. Д. Бальмонт, А. И. Соболевский, С. А. Венгеров и др.) ощутимых результатов не принесли. В начале 1930-х годов в связи с приближающейся столетней годовщиной со дня смерти А. С. Пушкина было решено издать полное собрание сочинений поэта. О трудностях с его изданием рассказывается в статье тогдашнего директора Института русской литературы (Пушкинского Дома) Николая Николаевича Скатова (1931–2021) [2].

Параллельно с этим была создана группа крупных российских лингвистов, которая начала работу над словарём языка А. С. Пушкина. Великая Отечественная война прервала деятельность группы, она была возобновлена в 1945 году в созданном годом ранее Институте русского языка АН СССР. Первый том вышел в свет в 1956 году, 4-й – в 1961-м. Ответственным редактором издания был академик В. В. Виноградов, он же написал предисловие [3]. Объём словаря включал 21191 словарную статью. В 1982 году был издан дополнительный том «Новые материалы к словарю А. С. Пушкина», в нём сдержалось 1642 словарные статьи из текстов первоначальных вариантов произведений. В 2000 году словарь был переиздан с дополнением около 1000 слов, отсутствующих в первом издании словаря. В работе над переизданием участвовала группа исследователей во главе с В. А. Плотниковой, которая написала предисловие к новому изданию [5].

В словаре содержатся 1164 междометия, используемые А. С. Пушкиным в своих произведениях, данные о частотности которых приведены составителями словаря, и неучтённое количество вторичных междометий, подсчёты которых в словаре не производились. В связи со сложностью толкования междометной лексики не всегда учёным удавалось точно отнести ту или иную единицу к междометиям. Во втором издании в некоторых случаях дополнительно в квадратных скобках внесена помета [междомет.], однако это сделано непоследовательно, у многих слов помета отсутствует: **ай** [6, т. 1, с. 35], **ахти** [Там же, с. 39], **ге** [там же, с. 467] и мн. др. О междометном употреблении таких слов свидетельствует определение, включающее слова *возглас*, *восклицание* и пр. Представим пушкинские междометия в таблице.

Таблица 1 – Частотность междометий в произведениях А. С. Пушкина

| Ранг | Междометие                     | Количество употреблений | Цитата                                                                                                                                     |
|------|--------------------------------|-------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.   | о                              | 430                     | О, я им отомщу, отомщу...<br>О витязь мой! завидую тебе.                                                                                   |
| 2.   | ну                             | 199                     | Ну, пошел же, погоняй!                                                                                                                     |
| 3.   | ах                             | 182                     | Ах, вот и дуб заветный.                                                                                                                    |
| 4.   | увы                            | 73                      | Увы! всё гибнет: кров и пища.                                                                                                              |
| 5.   | ай                             | 35                      | Ай, ай!.. Ай, ай... Умру!                                                                                                                  |
| 6.   | ох                             | 33                      | Ох, лето красное! любил бы я тебя...                                                                                                       |
| 7.   | а                              | 27                      | Но что же я спою? А, слушайте.                                                                                                             |
| 8.   | вот                            | 22                      | «Вот уж тебе будет баня, и с твоею хозяйскою!».<br>Вот-на! какая весть!                                                                    |
| 9.   | эй                             | 20                      | Эй! водки! Граф, прошу отведасть.                                                                                                          |
| 10.  | горе                           | 16                      | О горе: нет подружки милой!                                                                                                                |
| 11.  | ба                             | 15                      | Ба, ба, ба, Петр Андреич! Какими судьбами?                                                                                                 |
| 12.  | ага, и                         | 14                      | Ага! догнал тебя! стой!<br>И, бабушка, затеяла пустое!                                                                                     |
| 13.  | эх                             | 10                      | Эх, батюшка Петр Андреевич!                                                                                                                |
| 14.  | беда, гей                      | 9                       | Беда, беда! Царевич! Ляхи!<br>Гей, вы – долой с дороги!                                                                                    |
| 15.  | ахти, ого, ух, господи владыко | 7                       | Ахти, – жалобно закричала Егоровна. Ого, какой удалец! Ух! конечно – душе как будто легче.<br>«Господи владыко!» – простонал мой Савельич. |
| 16.  | бапошки                        | 5                       | Ах, мои бапошки! На что это похоже.                                                                                                        |
| 17.  | эк                             | 4                       | Эк она звонит!                                                                                                                             |
| 18.  | эвое                           | 3                       | (греч. <i>έβοι</i> ). Эван, эвое!                                                                                                          |
| 19.  | фора, лыпл, то-то              | 2                       | В просонках фора закричит...<br>То-то ж, смотри...                                                                                         |

| Ранг | Междометие                                             | Количество употреблений | Цитата                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------|--------------------------------------------------------|-------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 20   | ге, гой еси, караул, ой, ой ли, у, цып-цып, чур, э э э | 1                       | «Чем тебя наделили? что там? Ге! не рубли ли?». Ой ты гой еси, Волга, мать родная! «Ой ли!», сказал обрадованный гробовщик. «У! как теперь окружена Крещенским холодом она!». Караул: лови, лови. Ой, сестра, убей тебя боже. Только помни – чур с рассветом. Э э э, – вскричал он наконец, обнимая его. – сдарофо, тофно ли твой сдесь. |

В словаре отсутствуют данные о частотности некоторых междометий, прежде всего вторичных, у которых указана помета «в знач. междометия» и приведены убедительные примеры: страх [6, т. 4, с. 415], ужас [там же, с. 691] и др. В словаре отмечены также словосочетания *господи помилуй, господи помилуй и спаси, защити и помилуй, упаси и помилуй, упаси и избави* с пометой [в знач. междом.], но без количественных показателей [6, т. 1, с. 532].

Несмотря на особое место междометий в системе языка, следует признать, что они, как и прочие слова, усваиваются людьми в процессе изучения языка в установленной, принятой в данном лингвосообществе форме, поэтому обладают обязательными этнокультурными характеристиками. При изучении произведений А. С. Пушкина китайскими студентами следует учитывать эти особенности русской интеръективной лексики. Первообразные междометия в китайском языке, как и в русском, имеют простую фонетическую структуру. Поскольку большинство подобных единиц используются для привлечения внимания, на письме они содержат в иероглифе структурный элемент □ ‘рот’. Этот детерминатив встречается не только в междометиях, в целом он используется, по подсчётам специалистов, в 1164 китайских иероглифах [4, с. 141]. Вторичные междометия в китайском языке образуются путём интеръективации знаменательных слов, которые утрачивают свою семантику и становятся выразителями эмоций: 我的天呐! [wǒ de tiān nà! ] ‘О, мои небеса!; 老天爷! [lǎo tiān yé! ] ‘О, боже!.

Итак, в произведениях А. С. Пушкина встречаются междометия, известные из лексикографических источников и лингвистических работ XIX–XX веков. Высокая частотность междометий **о** и **увы** объясняется высоким стилем, книжным характером текстов, в которых они употреблены. Эти междометия заимствованы русским языком из греческого, второе – через церковнославянское посредничество [7]. Междометия **ну**, **ах**, **ай**, **ох** и др. свидетельствуют о народной составляющей пушкин-

ских текстов. При описании жизни греков А. С. Пушкин используется заимствованные междометия *эвое* и *фора*. В значительной степени в творчестве поэта представлены вторичные междометия и междометные словосочетания: *горе, беда, страх, ужас, господи помилуй* и др. Для понимания особенностей использования великим русским поэтом междометий китайские учащиеся должны изучить особенности их функционирования в русской лингвокультуре.

### Список использованных источников

1. Виноградов, В. В. А. С. Пушкин – основоположник русского литературного языка / В. В. Виноградов // Известия Академии наук СССР. Отделение литературы и языка. – 1949. – Т. VIII. Вып. 3 (май–июнь). – С. 187–215.
2. Скатов, Н. Н. Драма одного издания / Н. Н. Скатов // Вестник Российской академии наук. – 1995. – Т. 65, № 2. – С. 153–163.
3. Виноградов, В. В. Предисловие к 1-му изданию / В. В. Виноградов // Словарь языка А. С. Пушкина : в 4 т. – Москва : Азбуковник, 2000. – Т. 1. – С. X–XV.
4. Михалькова, Н. В. Детерминированность семантики иероглифических знаков китайского языка / Н. В. Михалькова // Веснік МДПУ імя І. П. Шамякіна. – 2021. – № 2(58). – С. 140–146.
5. Плотникова, В. А. Предисловие ко 2-му изданию / В. А. Плотникова // Словарь языка А. С. Пушкина : в 4 т. – Москва : Азбуковник, 2000. – Т. 1. – С. V–IX.
6. Словарь языка А. С. Пушкина : 4 т. – 2-е изд., доп. / отв. ред. В. В. Виноградов. – Москва : Азбуковник, 2000.
7. Супрун, В. И. Заимствованные междометия в русском языке / В. И. Супрун // Учёные записки Петрозаводского государственного университета. – 2024. – Т. 46. – № 1. – С. 13–19.